

"English as She is Wrote."

BY META HENN.

ヲ年數テシコ養滋味美
シナ憂ノ敗腐モル經

THIS CRAB BOILED IS VERY
SWEET AND NUTRIMENT, AND
IS NOT ROT FOR A LONG
YEAR.

AN EXTRAORDINARY LABEL.



ENGLISH globe-trotters are eagerly welcomed by the landlords of towns and villages all the world over. Their lavishness and love of comfort have compelled those who would obtain them as customers to adapt themselves, as far as possible, to their varied tastes and inclinations. It is, therefore, not surprising to find that the foreigner endeavours to place his wares before the English-speaking customer in as attractive a garb as his knowledge of the Englishman's mother-tongue will allow. In the following article are reproduced a number of documents which go to show how English "is wrote" in some of the far-away corners of the earth where Britons roam.

Our first illustration is a facsimile of a label taken from the side of a tin of preserved crab. This particular tin was sold by a native dealer of Hacadate, a northern seaport town in Japan. We sincerely hope that the native characters which precede the extraordinary statement made below are in no wise a literal translation of the English version, or it is to be feared

that the trade in tinned crabs is a flagging one in the peach-blossomed bowers of the Geisha. The announcement that the stuff "is not rot for a long year" leads one to doubt whether this thoroughly Oriental statement is intended as a testimonial or a warning.

The photograph which follows is not one of the tickle-your-palate order, but it is interesting in two respects. In the first place it clearly demonstrates the effect of English civilization in India. We have here a couple of water-tanks given for the free use of the public by a native merchant in Bombay Docks. The inscription on the foremost tank speaks for itself, though we might wish that the Baboo had called in the friendly offices of one of his English friends. The benefactor calls his tank "a charitable place for water to animals and other small creature." Perhaps his neighbours keep bees or make pets of little cobras.

When the Mediterranean Squadron visited Turkey last year the sportsmen of Salonica thought it a fitting opportunity to get up a brilliant "program" of horse and bicycle



"FOR WATER TO ANIMALS AND OTHER SMALL CREATURE."

ances. We are enabled to include in our article one of the lists of sporting features which were distributed on that occasion. The wording of the bill, including the prices at the bottom of the sheet, is supposed to be in English, for the special con-

ملابك ولودرومي

VELODROME OF SALONICA

Sunday 1st October

Beginning at 3 $\frac{1}{2}$ half past three

GREAT RACES HORSE & BICYCLETTES PROGRAM

- 1) Match of the Brassard of the Sporting Club pst party
- 2) series of racers of the 2nd Class.
- 3) 2nd party of the Match of the Brassard.
- 4) 2nd series of the racers of the 2nd class.
- 5) Belle of the Match of the Brassard
- 6) Finale of the racers of the 2nd class arrived first
- 7) Horse-races with obstacles
- 8) Game of the Water-bucliet

PRICE OF PLACES

1. Place 2 Scellin — 2. place 1 Scellin
3. place $\frac{1}{2}$ Scellin

FOR THE USE OF THE "HANDY MAN."

venience of English visitors. A "scellin" is, of course, a shilling. Needless to say, this literary curiosity caused a great deal of merriment amongst the British Jack-tars. The merry sailors were not left in doubt as to the time at which the sports began. Was not the printer sufficiently explicit in announcing the hour both in figures and letters, so that there should be no possibility of confusion in the minds of the distinguished visitors for whose benefit this distinctly "sporting" programme was arranged?

From the Far East we suddenly turn to the Far West. We have here a letter from a Western farmer to a well-known cycle manufacturer. This worthy farmer has an eye on the main idea—which, in his vernacular, spells economy. Among other queries he calmly inquires, "If your injun rubber is already

deer Surs. I live on my farm near Hamilton Kansas and am 57 years old and a little Sporta. My neffew In Indiana bot hisself a new bissikle, and sent me hos old one by frate, and Ive learned to ride sume. Its a pile of fun, but my bisikle jolts considerable. A feller com along yestiddy with a bissikle that had holler injun rubber tires stuffed with wind. He let me try hissen and mi, it run like a kushen. He told me you sell injun rubber just the same as hissen? Mine is all iron wheels. Do you punch the holler hole through the injun rubber or will I have to do it myself? How do you stick the ends together after you get it done? If your injun rubber is already holler will it come any cheaper empty? I can get all the wind I want out here in Kansas free.

P. S. How much do you charge for the doodad you stuff the wind into the rubber with and where do you start?

A LETTER WITH A MORAL.

holler will it come any cheaper empty? I can get all the wind I want out here in Kansas free."

The next instance of literary distortion found the light of day in Japan. As a *bonâ fide* instance of the foreign compositor's genius we venture to say it has seldom been surpassed. We know of a

temperance advocate whose heart would delight in the announcement that "this wine can drink for women and children," and we have no doubt that his goodly senti-

ments would rejoice still further if that same wine "could drink for men always."

The next illustration is surprising inasmuch as it is made in Germany. The enormous influx of German clerks into English centres of commerce leads one to



"THIS WINE CAN DRINK FOR WOMEN AND CHILDREN."

From a Photo. by A. Savard, Vancouver, B.C.

wonder at the ignorance displayed by whoever may have been responsible for the label which we reproduce. The flavour of the condiments is considerably enhanced by the choice way in which they are recommended. That "blood-pudding and livering get by a small additional of this sauce a superfine relish and lécme dainties of first classe" we have not the slightest doubt, but why is it not stated that "this Champignon-Madeira-Sauce take das cake wonterful"?

It seems almost cruel to comment upon the pathetic facsimiles which follow, inasmuch as they are expressions of sympathy with England in her early battles in South Africa. Perhaps, however, we may be forgiven for including them in this article with the hope that we may induce well-meaning friends abroad to call in the

**Champignon-
Madeira-Sauce.**

more valuable, more savoury
and more wholesome than the finest
so-called: English sauce.

4 patents, 2 prizes of honour,
8 golden medals.

✱ **A small additional** ✱
is sufficient to give to every
ragout (meat-and fish-past-
ries, coguilles) Rost-meat and
fish sauces the highest relish.
Meat-and Fish-jellies, Meat-
sausage, blood-pudding and
livering get by a small addi-
tional of this sauce a super-
fine relish, and Mockturtle-
and legumes (pea-bean-and
lentil soups) lécme dainties
of first classe.

— Sole Manufacturers: —
**Rhein. Genusmittel- u.
Conserven-Fabrik, G. m. b. H.
Cologne c/Rh.**

"A SMALL ADDITIONAL."

services of willing Englishmen in similar cases. Yet after all there is no reason to regret that the noble sentiments expressed by our Greek sympathizers owe their translation to an inexperienced hand, for while the result should certainly not tend to turn the tide of sympathy, it assuredly adds something to the gaiety of nations.

We reproduce at the top of the next page a facsimile of the bill of fare of the "Officers' Hindu Resturant" at Calcutta. It will be noticed that the proprietor does not appear to be quite certain whether his "hot diners" are "marvellously cheap" or only "moderate," and in order to make quite sure of being right both are inserted. According to English prices, one anna, or three halfpence, for a chop

would be considered decidedly cheap. "Muton chup dry," however, figures later

Instead of Preface.

The greatest sympathies being indicated by the whole Greek nation towards the civilized and valiant Great Britain which has zealously contributed to every unpleasant case concerning Greece especially its independence have induced me to dedicate the present verses to the heroically slain British fighters.

On the one hand, the limited place, on the other, the difficult metrical translation into English have instigated me to insert only the Hellenic verses.

T. M. T.

IN HONOUR OF THE BRITISH HEROES

SLAIN IN SOUTH AFRICA

Oh! Noble land of the civilization and glory, of which the glorious and Heroic Childrens, allway's comes at your call to slain under the rolls of your flag, for the liberty of the small peoples.

Oh! Mother of the immortal Byron who with his preety poetry's sings the pain of our small Greece and frist buried in the Heroicall Messolong, for our independence, accept my low verses which I sing for the Heroically slain in South Africa fighters In that inhospitable land in which they slain victims the British Heroes of which the names will be described with golden characters in the pages of History waves now the British flag full of English blood with which the civilization was buyed in the far away Epirus. And if to day all the British Empire mourn so many fellows died far-away of the Mothers land. But our hearts exults waiting the good-end of your contending. Now when the British Troops occupied all the disobedient against the civilization and of the international reasons opposing their guns against the large Mother of the friend of liberty. England and waves at the breast-works of the castles of Orange after at little and in Transvaal's The British flag.

Reasonable we obey to put our laurel upon the grave of your Heroically slain fighters. And to desire for the good-end of the civilizations struggle explaining the wishes of all Greek Nation

Athens.

THE OFFICERS' HINDU RESTAURANT. TIFFINE ROOM.

No. 6 Bank Street under the north of the India Club front of Military Account.

HOT DINER, HOT DINER; HOT DINER
IT IS FURNISHED TEROUGHOUT IN EUROPEAN STILE.
CHARGE MODERATE.

PERFECTLY NEAT CLEAN & MARVELLOUSLY CHEAP
TRIAL SOLICITED. TRIAL SOLICITED.

OPEN FROM 8 A M, TO 9 P. M.

Frest and hot Dishes can be had at all hours. Try our Food before going to any other native,Hotel of this quarter.
ORDER TO BE SUPPLIED PROMPTLY.

BILL OF FARE,

		Rs	As	P.
First Class Tiffing	Eight Kinds	...	...	0 12 0
2nd do	do Five do	...	...	0 6 0
3rd do	do Three do	...	...	0 4 0
SOUP	Full plate	...	...	0 4 0
do	Half do	...	...	0 2 0
ROAST	do	...	...	0 8 0
do	HAif do	...	...	0 4 0
do	Quater do	...	...	0 2 0
CHOP	Pice	...	...	0 1 0
CUTLET	"	...	...	0 1 0
FRENCH OUTLET	"	...	...	0 1 6
GREVY	do	...	...	0 2 0
PLATE	do	...	...	0 1 6
GLASIN	do	...	...	0 3 0
MUTTON GRALE	"	...	...	0 12 0
CRUKET	"	...	...	0 1 0
MUTON PATY	"	...	...	0 1 6
do	PIE	...	...	1 0 0
do	CHUP DRY	...	...	0 5 0
do	do GRAVY	...	...	0 6 0
HAREEKATE MUTTON	"	...	...	0 10 0
NIMKEY POLAO	Full plate	...	...	0 6 0
do	do Half "	...	...	0 3 0
do	do Quater "	...	...	0 1 6
PANIAPUL POLAO	Full "	...	...	0 8 0
do	do do Half "	...	...	0 4 0
do	do do Quater "	...	...	0 2 0
CURRY and BREAD	Ful "	...	...	0 8 0
do	do do Half "	...	...	0 4 0
do	do do Quater "	...	...	0 2 0
KURMA	do do Full "	...	...	0 10 0
do	do do Half "	...	...	0 5 0
do	do do Quater "	...	...	0 2 6
STEW	Full "	...	...	0 8 0
do	Half "	...	...	0 4 0
do	Quater "	...	...	0 2 0
MUTTON BAGGARY	Pice	...	...	0 2 0
do	DUCK ROAST	...	...	0 12 0
COLD DRING	...	Glass	...	0 2 0
PUDING	...	Pice	...	0 1 0

TERMS STRICTLY CASH.

A HINDU BILL OF FARE.

in the menu at just five times the price, "dry" presumably meaning without gravy, that delicacy costing one anna extra. Many of the items are, perhaps fortunately for us, quite unknown in this country. "Cruket" probably means cruet, "Hareekate mutton" could be translated into haricot mutton, but we will not attempt to explain the properties of such dishes as "Nimkey Polao," "Paniapul Polao," "Kurma," and

"Mutton Baggary." They must be left entirely to our readers' ingenuity. One thing is certain, that if, as is stated in the heading of the menu, the "Tiffine Room" is "furnished thoroughout in European stile," the bill of fare is very much out of European style, and only a brave man would tackle some of the dishes offered therein. "Plate cutlet" does not sound very appetizing for a hungry man, and "mutton duck roast" can surely only exist in the Hindu's imagination. A photograph of this latter dish would be a curiosity in itself.

The trade announcement which concludes this article was issued in good faith and all seriousness by two negroes, Johnson and Dugless, as an advertisement for the opening of their boarding-house and restaurant. By a close inspection it will be seen that it was printed with rubber type in a two-line holder, the upper part two lines at a time, and the lower part two half-lines at a time; it is also evident that their supply of type was exceedingly limited, and they were obliged to use the figure 1 as a small l, and the inverted c for an e, also a capital P for a small p. "Deppo St." is meant for "Depôt Street," and "South-east-coder" should be "South-East Quarter!"

who so ever will let him come and enjoy yourself FREELY!

speaks volumes for the kindness and liberality of Messrs. Johnson and Dugless.

THE BIG-TIME HAVE COME

Dyersburg, Tenn
May 29-1900

Tow of the leading Negroes of Dyersburg, and well known citizen of this Town. Mr. J. H Johnson and S J, Dugless Will oPen the DOORS OF THE OENTRIALBOARDING HOUSE. Saturday June, 2-1900 the Place mation A bove will found on the left-hand side of DEPPO, ST. GOING EAST, and on the South-east-coder of the city. It have been said THAT THE NEGROS ARE COMING BUT WE ARE HERE.

This Celebration will oPen at 9, A.M. Boys what big time Barbaoure, Lemon-Ado, ChioKonfish, Potaters, molases, tobacco. ICE-CREAM POAK CHOOOP Snuff, Sardines, Flowyer, Sugar Chewing gum green- Pees, sody Beef stako BEEFROST MEAL oyster, soaP, Fandy cady, broom CANDY SOAP MEAT who so ever will let him come and enjoy yourself FREELY

"THE BIG TIME HAVE COME."